

## СЕКЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ИСТОРИЧЕСКИЙ  
ФЕНОМЕН

*Ишматов Д. Х.*

Научный руководитель: к.филол.н., доцент Калинина Марина Анатольевна  
Кафедра иностранных языков с курсом русского языка  
Рязанский государственный медицинский университет имени академика И.П.Павлова

**Контактная информация:** Калинина Марина Анатольевна, научный руководитель E-mail: schmarina@rambler.ru

**Ключевые слова:** перевод художественного текста, перевод в сети Интернет, таджикский язык, Л.Шерали

**Актуальность исследования:** перевод текстов является актуальным и востребованным в современном поликультурном мире. Цифровые технологии делают коммуникацию быстрой и мультязыковой. В интернет-пространстве появляются переводы известных и молодых мастеров слова, некоторые публикуются под псевдонимами. Поэтому рассмотрение перевода как феномена лингвокультурологического и исторического является актуальным.

**Цель исследования:** описать перевод художественного текста с точки зрения лингвокультурологии и истории литературы в контексте современной цифровой коммуникации.

**Материалы и методы:** одним из основных методологических принципов анализа переводов является взгляд на художественный текст как на «возможный мир автора», содержащий национально-культурный компонент, ... и на его перевод как на дискурс, преломленный в когнитивной структуре переводчика-билингва и картине мира языка перевода» [3, с. 7]. Было проанализировано стихотворение таджикского поэта Л.Шерали «Когда ты шла по городскому скверу» и текст перевода на русский язык, опубликованный переводчиком под псевдонимом Вир Вариус [1]. Был сделан подстрочный перевод, найдена информация о личности переводчика [2]. Применялись методы концептуального анализа, филологического анализа текстов с использованием данных словарей, сопоставительный анализ.

**Результаты:** переводчик, несмотря на то, что не является новичком в стихосложении, не смог передать многие лингвокультурологические реалии (название города, наименование национальной одежды), сместил в некоторых местах текста концептуальные акценты оригинала (вместо описания положительных черт героини в переводе рассказывается об обидах лирического героя, вместо образа женщины-друга предстает образ женщины с материнской заботой и др.), неоправданно снизил стилистическую окраску некоторых выражений; форма произведения — наличие анафор — передана частично. В тексте оригинала лирический герой свободный и гордый, в тексте перевода он слаб и зависим (используется номинация «раб»), не переданы многие концептуальные метафоры. Выводы: коммуникации в сети интернет предоставляют возможность публиковать в том числе и переводы художественных произведений. В современном интернет-пространстве есть площадки для такой деятельности, которые позволяют переводчикам также улучшить свои навыки, обратить внимание на замечания и советы комментаторов. Однако возможность использования псевдонимов ухудшает качество переводов художественных произведений. Для адекватного перевода нужно не только хорошо знать языки, но и владеть навыками филологического анализа текстов. Перевод художественного текста является феноменом как лингвокультурологии, так и истории литературы; на него оказывает влияние и уровень развития коммуникативных технологий.

#### Литература

1. Вир Вариус. Лоик Шерали. Когда ты шла по городскому скверу... // Стихи.ру [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2016/05/15/325>. — Дата доступа: 20.03.2021.

2. Ишматов Д.Х., Калинина М.А. О некоторых проблемах перевода поэтических текстов на русский язык // *Современные технологии в науке и образовании — СТНО-2020. Сборник трудов III Международного научно-технического форума. В 10-ти томах. Т. 9. Под общей редакцией О.В. Миловзорова. Рязань, 2020. С. 171–173.*
3. Широкова М.А. *Концептуально-лингвистический анализ произведений Ф.М.Достоевского и их переводов на белорусский язык: автореф. дис.... канд.филол.н. Минск, 2001. — 24 с.*